



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LT-5216	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	5 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά – Ελληνικά I		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Αγγλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/lt-5216/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:
<ul style="list-style-type: none">κατανοούν το ιδιαίτερο περιβάλλον μέσα στο οποίο λειτουργεί ο μεταφραστής της λογοτεχνίας, ερχόμενος σε επαφή με δυο λογοτεχνικές παραδόσειςδιακρίνουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των κύριων ειδών λογοτεχνικής έκφρασηςκατανοούν τη σύνθετη φύση της λογοτεχνικής μετάφρασης, τις δυσκολίες που αντιμετωπίζει, αλλά και δημιουργικές δυνατότητες που έχει ο μεταφραστής λογοτεχνικών κειμένωνσυντάσσουν paratexts που συχνά συνοδεύουν απαραίτητα τα λογοτεχνικά μεταφράσματα, και να αντιλαμβάνονται τον έντονο διάλογο θεωρίας και πράξης, καθώς και την εγγύτητα του κριτικού με τον μεταφραστή λογοτεχνίαςμεταφράζουν λογοτεχνικά κείμενα μεσαίας δυσκολίας από τα αγγλικά προς τα ελληνικά, σεβόμενοι τις ιδιοσυγκρασίες τους και τις παραμέτρους ύφους του συγγραφέα, και παράγοντες χρόνου έκδοσης, και ευρύτερα, λογοτεχνικών ρευμάτων στα οποία ενδεχομένως ανήκει το πρωτότυποαντιμετωπίζουν αποτελεσματικά προκλήσεις που σχετίζονται με τη μετάφραση διαλέκτων, λογοπαιγνίων και πολιτισμικών ενδεικτών, με αναφορά στο πλήθος θεωρητικών προσεγγίσεων και μεταφρασεολογικής σκέψης που έρχονται να σχολιάζουν το φαινόμενο της λογοτεχνικής μετάφρασης
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Σε αυτό το εξάμηνο, θα προσεγγίσουμε την μετάφραση της λογοτεχνίας μέσω της επεξεργασίας ποιητικών και πεζών



κειμένων σύγχρονων αγγλόφωνων συγγραφέων. Από τους φοιτητές ζητείται να προετοιμάσουν μεταφράσεις κάθε εβδομάδα, να συνεργαστούν σε μεταφράσεις στην τάξη όπου εξετάζονται τα γλωσσικά, πραγματολογικά και υφολογικά ζητήματα που ανακύπτουν, καθώς και να συμμετέχουν ενεργά στην ανάλυση και σύγκριση υπάρχουσών λογοτεχνικών μεταφράσεων. Αυτό συνδυάζεται με την μελέτη σχετικών μεταφραστικών θεωριών αλλά και προσεγγίσεων από το χώρο των λογοτεχνικών/πολιτισμικών σπουδών, αποσκοπώντας στην κατανόηση των στενών σχέσεων θεωρίας και πράξης

1η εβδομάδα: ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ: ΣΗΜΕΙΑ ΕΙΣΟΔΟΥ & ΕΠΑΦΗΣ

2η εβδομάδα: ΚΕΙΜΕΝΑ, ΣΤΟΧΟΙ, ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ

3η εβδομάδα: DON PATERSON: ΠΕΝΤΕ ΑΦΟΡΙΣΜΟΙ

4η εβδομάδα: Ο ΠΑΡΑΓΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ

5η εβδομάδα: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: ΜΟΡΦΕΣ ΚΑΙ ΤΑΥΤΟΤΗΤΕΣ

6η εβδομάδα: ΕΡΕΥΝΑ/ΕΡΓΑΣΙΕΣ, I

7η εβδομάδα: ΤΙΤΛΟΙ ΚΑΙ ΕΙΔΗ

8η εβδομάδα: ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ, I: ΔΙΗΓΗΜΑ

9η εβδομάδα: ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ, II: ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ

10η εβδομάδα: ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ, III: ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑ

11η εβδομάδα: ΠΕΡΙΟΧΕΣ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΚΑΙ ΝΕΑΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ, I

12η εβδομάδα: ΠΕΡΙΟΧΕΣ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΚΑΙ ΝΕΑΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ, II

13η εβδομάδα: ΕΡΕΥΝΑ/ΕΡΓΑΣΙΕΣ, II

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Εβδομαδιαίες μεταφράσεις λογοτεχνικών κειμένων και εξαμηνιαία ατομική απαλλακτική εργασία αποτελούμενη από μετάφραση λογοτεχνικού κειμένου επιλογής του φοιτητή, συνοδευόμενη από εκτενές κείμενο σχολιασμού																



που εστιάζει στις σχέσεις ανάμεσα στην πράξη και την θεωρία της λογοτεχνικής μετάφρασης.

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Bassnett, Susan (1991) *Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Baker, Mona (ed.) (2001) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Biguenet, John and Schulte, Rainer (eds) (1989) *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press.

Lathey, Gillian (ed.) (2006) *The Translation of Children's Literature*. Clevedon: Multilingual Matters.